

Bull. Acad. Vét. de France, 1988, 61, 341-350

La brièveté des mots désignant les animaux familiers.

Etude linguistique

par P.-C. BLIN*

RÉSUMÉ

Ce travail est une étude préliminaire dans 34 langues, portant sur les mots désignant les animaux familiaux.

Ces mots sont très courts (moins de six lettres en moyenne).

La linguistique peut permettre de mieux connaître l'histoire des animaux domestiques, qu'il s'agisse de l'extension de l'élevage ou de la domestication.

Mots clés : Animaux domestiques - Animaux familiaux - Terminologie - Linguistique.

SUMMARY

SHORT WORDS FOR THE TERMINOLOGY OF COMMON ANIMALS A LINGUISTIC STUDY

This paper constitutes a preliminary study concerning the terminology of the domestic and pet animals in 34 languages. The words which designate these animals are short (less than six letters on the average).

Linguistics allows a better knowledge of the history of domestic animals (extension of breeding, domestication).

* Professeur honoraire d'anatomie à l'Ecole nationale vétérinaire d'Alfort, ancien élève de l'Ecole nationale des langues orientales vivantes (russe), diplômé de suédois et de norvégien (Sorbonne), membre de l'Institut des langues slaves, membre de l'Association pour le développement des études finno-ougriennes, 58, avenue Georges-Clemenceau, 94700 Maisons-Alfort.

Cet article est dédié au Pr BRESSOU, mon maître à l'Ecole nationale vétérinaire d'Alfort qui, par son remarquable esprit de tolérance, me permit, outre ma formation d'anatomiste, de m'intéresser aux études linguistiques.

Je rends hommage, également, aux anciens professeurs, ZIMMERMANN, HUTYRA, MAREK, MANNINGER, de l'Ecole supérieure vétérinaire de Budapest.

I. ORIGINE DE CETTE RECHERCHE ET METHODE D'ETUDE

Le point de départ de ce travail est le mot *ló* (cheval, en hongrois) qui nous a étonné par sa brièveté ; il est vrai que, dans la langue magyare, à côté de mots particulièrement longs, en raison des flexions grammaticales, il existe quelques substantifs usuels qui sont brefs, monosyllabiques, en tant que nominatifs (*tó*, lac ; *fa*, arbre ; *fű*, herbe...).

Il apparaît que ce sont des mots concrets, qui reviennent fréquemment dans la conversation, qui, dans diverses langues, sont utilisés sous forme courte : *air*, *vent*, *cœur*, *nez*... en français, *air*, *wind*, *heart*, *nose*... en anglais, *Luft*, *Wind*, *Herz*, *Nase*... en allemand.

Les mots abstraits, par contre, sont beaucoup plus longs : combativité, expérience, anticonstitutionnel, habitabilité...

Plusieurs raisons expliquent les mots courts, notamment leur emploi précoce dans une langue donnée, leur emploi fréquent qui a amené à réduire leur énonciation. Nous avons tenté, dans ce travail, de vérifier si les noms qui désignent les animaux familiers répondaient à certains facteurs, dont ceux mentionnés, l'apparition précoce dans la langue, la fréquence dans le langage.

Par animaux familiers nous entendons les animaux domestiques, mais aussi les animaux qui sont liés à la vie de l'homme (nourriture, histoire, héraldique, chasse, folklore...).

Qu'est-ce qu'un mot court ? Il existe des mots monosyllabiques (*veau*, *chat*), des mots qui sont brefs dans leur énonciation (*vache*, *chèvre*) où l'e muet ne compte pas, des mots qui ne sont pas monosyllabiques mais qui n'en sont pas moins courts (*élan*).

Il est difficile d'évaluer le nombre moyen de lettres d'un substantif dans une page de livre ; en particulier, les termes ont évolué, depuis plusieurs décennies, dans les œuvres littéraires ou scientifiques.

Pour la langue française, une longue étude statistique nous a amené à dire que, dans une page de texte ne comportant pas d'anglicismes, la longueur moyenne des substantifs, envisagés au singulier, répondait à 6,1 lettres ; ce qui revient à dire qu'un mot comportant moins de six lettres pouvait être considéré comme court, un mot ayant plus de six lettres, comme long.

Pour la clarté de l'exposé, nous avons fait appel à des abréviations que nous énonçons une fois pour toutes :

alb. : albanais ; *all.* : allemand ; *angl.* : anglais ; *ar.* : arabe ; *arg. fr.* : argot français ; *b.* : basque ; *bret. v.* : breton vannetais ; *bulg.* : bulgare ; *chin.* : chinois ; *corn.* : cornique ; *dan.* : danois ; *esp.* : espagnol ; *finl.* : finlandais ; *fr.* : français ; *fr. fam.* : français familier ; *gall.* : gallois ;

grec anc. : grec ancien ; *grec mod.* : grec moderne ; *hongr.* : hongrois ; *irl.* : irlandais ; *ital.* : italien ; *jap.* : japonais ; *lat.* : latin ; *néerl.* : néerlandais ; *norv.* : norvégien ; *pol.* : polonais ; *r.* : russe ; *roum.* : roumain ; *serbo-cro.* : serbo-croate ; *slov.* : slovaque ; *tch.* : tchèque ; *suéd.* : suédois ; *tsig.* : tsigane ; *turc* : turc.

II. RESULTATS

Les résultats sont exposés sous forme de tableaux ; ils montrent que, rarement, le nombre de lettres désignant les animaux familiers dépasse six. Le tableau I indique, par familles linguistiques, les mots relatifs au cheval ; pour la jument, l'étalon et le poulain, seuls les mots brefs ont été cités.

Le tableau II montre les substantifs qui désignent le taureau, le bœuf, la vache et le veau dans diverses langues. Faut-il tirer des conclusions sur l'ancienneté des élevages bovins dans certains pays ? Les lignées linguistiques dans les pays germaniques et nordiques sont particulièrement brèves (stier, os, koe, kalf, en néerlandais) ; les termes désignant le bœuf sont très courts, ils ont deux lettres en anglais, en néerlandais et en serbo-croate. Faut-il y voir l'importance de son élevage dans ces pays ?

Le tableau III présente la terminologie, dans 17 langues, pour le mouton, le bélier, la brebis et l'agneau. On note que les mots les plus courts sont utilisés, particulièrement dans la langue anglaise (sheep, ram, ewe, lamb) et dans la langue néerlandaise (schaap, ram, ooi, lam). Existe-t-il, par l'usage, un rapport entre cette terminologie et l'importance de l'élevage ovin dans ces deux pays à une certaine époque ?

La tableau IV indique seulement la terminologie de l'espèce pour d'autres Mammifères domestiques : chèvre, porc, chien et chat ; les mots désignant le mâle, la femelle, l'animal castré, le petit, ne sont pas évoqués. Là encore, les mots ne dépassent pas six lettres. En hongrois, le mot *eb* désigne le chien, sous l'angle zoologique, anatomique ; *kutya* demeure le terme usuel.

La brièveté des mots désignant les animaux domestiques semble être de rigueur. Elle vaut aussi pour d'autres animaux domestiques, comme l'âne, ainsi que pour les oiseaux de basse-cour.

Citons :

- l'âne, *Esel* (*all.*) ; *ass* (*angl.*) ; *осел* (*r.*) ; *b'him* (*ar.*)... ;
- le coq, *Hahn* (*all.*) ; *cock* (*angl.*) ; *петух* (*r.*)... ;
- l'oie, le jars, *Gans* (*all.*) ; *goose* (*angl.*) ; *гусь* (*r.*)... ;
- le canard, *Ente* (*all.*) ; *duck* (*angl.*) ; *утка* (*r.*)...

TABLEAU I

CHEVAL — EQUUS (lat.)

cheval (<i>fr.</i>)	кѠнь (<i>bulg.</i>)
cavallo (<i>ital.</i>)	konj (<i>serbo-cro.</i>)
caballo (<i>esp.</i>)	ló (<i>hongr.</i>)
cavalo (<i>port.</i>)	hevonen (<i>finl.</i>)
cal (<i>roum.</i>)	beygir (<i>turc.</i>)
horse (<i>angl.</i>)	mǎ (<i>chin.</i>)
Pferd (<i>all.</i>)	mūma (<i>jap.</i>)
paard (<i>néerl.</i>)	ἵππος (<i>grec anc.</i>)
häst (<i>suéd.</i>)	ἄλογον (<i>grec mod.</i>)
hest (<i>norv.</i>)	zaldi (<i>basque</i>)
Hest (<i>dan.</i>)	jau, jo, marh (<i>bret. v.</i>)
кѠнь (<i>r.</i>)	march (<i>gall.</i>)
kůň (<i>tch.</i>)	margh (<i>corn.</i>)
kōň (<i>slov.</i>)	capall (<i>irl.</i>)
koň (<i>pol.</i>)	gail, grès (<i>arg. fr.</i>)

JUMENT

jument (<i>fr.</i>)	Hoppe (<i>dan.</i>)
yegua (<i>esp.</i>)	кѠбыла (<i>r.</i>)
egria (<i>port.</i>)	kanca (<i>hongr.</i>)
iapǎ (<i>roum.</i>)	tamma (<i>finl.</i>)
mare (<i>angl.</i>)	ἵππος (<i>grec anc.</i>)
Stute (<i>all.</i>)	φοραδα (<i>grec mod.</i>)
merrie (<i>néerl.</i>)	behog (<i>basque</i>)
sto (<i>suéd.</i>)	caseg (<i>gall.</i>)
hoppe (<i>norv.</i>)	kazeg (<i>bret. v.</i>)

ETALON

étalon (<i>fr.</i>)	hingst (<i>norv.</i>)
Hengst (<i>all.</i>)	Hingst (<i>dan.</i>)
hengst (<i>néerl.</i>)	hřebec (<i>tch.</i>)
hingst (<i>suéd.</i>)	

POULAIN

poulain (<i>fr.</i>)	hřibě (<i>tch.</i>)
potro (<i>esp., port.</i>)	csikó (<i>hongr.</i>)
foal (<i>angl.</i>)	varsa (<i>filn.</i>)
Fohlen (<i>all.</i>)	mǎnz (<i>roum.</i>)
veulen (<i>néerl.</i>)	π᠔λος (<i>grec anc. et mod.</i>)
föl (<i>suéd.</i>)	ebol (<i>gall.</i>)
fóll (<i>norv.</i>)	ebél (<i>bret. v.</i>)
Føl (<i>dan.</i>)	

TABLEAU II

ESPECE BOVINE

	<i>Taureau</i>	<i>Bœuf</i>	<i>Vache</i>	<i>Veau</i>
<i>Fr.</i>	taureau	bœuf	vache	veau
<i>Ital.</i>	toro	bue	vacca	vitello
<i>Esp.</i>	toro	buey	vaca	ternero
<i>Port.</i>	toiro	boi	vaca	vitelo
<i>Roum.</i>	taur	bou	vaca	vijel
<i>Angl.</i>	bull	ox	cow	calf
<i>All.</i>	Stier, Bulle	Ochs	Kuh	Kalb
<i>Néerl.</i>	stier	os	koe	kalf
<i>Suéd.</i>	tjur	oxe	ko	kalv
<i>Norv.</i>	tyr	okse	ku	kalv
<i>Dan.</i>	Тур	Okse	Ko	Kalv
<i>R.</i>	бык	вол	корова	теленок
<i>Tch.</i>	býk	vůl	kráva	tele
<i>Serbo-cro.</i>	bik	vo	krava	tele
<i>Hongr.</i>	bika	őkör	tehén	borjú
<i>Finl.</i>	sonni	härkä	lehmä	vasikka
<i>Grec anc.</i>	ταύρος	(ὁ) βούς	(ἡ) βοῦς	μύσχος
<i>Gall.</i>	tarw	ych	buwch	llo
<i>Bret. v.</i>	kohlé	éjon	buoh	lé
<i>Chin.</i>		niú		
<i>Jap.</i>		usi		

TABLEAU III

ESPECE OVINE

	<i>Mouton</i>	<i>Bélier</i>	<i>Brebis</i>	<i>Agneau</i>
<i>Fr.</i>	mouton	bélier, belin (<i>anc. fr.</i>)	brebis	agneau
<i>Ital.</i>	montone	ariete	pecora	agnellino
<i>Esp.</i>	carnero	morueco	oveja	cordero
<i>Port.</i>	carneiro	carneiro	ovelha	cordeiro
<i>Roum.</i>	oaie	berbec	oaie	miel
<i>Angl.</i>	sheep	ram	ewe	lamb
<i>All.</i>	Schaf	Widder	(Mutter)schaf	Lamm
<i>Néerl.</i>	schaap	ram	ooi	lam
<i>Suéd.</i>	får	gumse	tacka	lamm
<i>Norv.</i>	sau	vaer	sau, får	lam
<i>Dan.</i>	Faar	Vaeder	Faar	Lam
<i>R.</i>	баран	баран	овца	ягненок
<i>Serbo-cro.</i>	ovca	ovan	ovcã	jaǰnje
<i>Hongr.</i>	juh, birka	kos	birka	bárány
<i>Finl.</i>	lammas	pässi	lammas	karitsa, vuona
<i>Gall.</i>	dafad	hwrdd	dafad, mamog	oen
<i>Bret. v.</i>	pendedev	meud	davaden	oén

TABLEAU IV

AUTRES MAMMIFERES DOMESTIQUES

CHEVRE — *Capra (lat.)*

chèvre (*fr.*), capra (*ital.*), capră (*roum.*), goat (*angl.*), Ziege (*all.*), geit (*néerl.*), get (*suéd.*), коза (*r.*), koza (*tch.*), kecske (*hongr.*), vuohi (*finl.*), keçi (*turc.*), αἴξ (*grec anc. et mod.*), gafr (*gall.*), gavr (*bret. v.*), dhi (*alb.*).

PORC — *Sus (lat.)*

porc (*fr.*), porco, maiale (*ital.*), porc (*roum.*), pig (*angl.*), Schwein (*all.*), varken, zwijn (*néerl.*), svin (*suéd.*), сви́нья (*r.*), prase (*tch.*), disznó (*hongr.*), sika (*finl.*), domuz (*turc.*), ὄσ (*grec anc.*), moch[yn] (*gall.*), penmoh (*bret v.*), derra (*alb.*), zerri (*b.*), buta (*jap.*), shī (*chin.*).

CHIEN — *Canis (lat.)*

chien (*fr.*), kleb (*arg. fr.*), cane (*ital.*), perro (*esp.*), cão (*port.*), cîine (*roum.*), dog, hound (*angl.*), Hund (*all.*), hond (*néerl.*), hund (*suéd.*), собака, пес (*r.*), pes (*tch.*), kutya, eb (*hongr.*), koira (*finl.*), köpek (*turc.*), χύων (*grec anc. et mod.*), ci (*gall.*), ki (*bret. v.*), guen (*alb.*), inu (*jap.*), quǎn (*chin.*).

CHAT — *Felis (lat.)*

chat (*fr.*), matou, minet (*fr. fam.*), gatto (*ital.*), pisică (*roum.*), cat (*angl.*), Katze (*all.*), kat (*néerl.*), katt (*suéd.*), кошка (*r.*), kocha (*tch.*), macska (*hongr.*), kissa (*finl.*), kedî (*turc.*), αἴλουρος (*grec. anc.*), γάτος (*grec mod.*), cath (*gall.*), kah (*bret. v.*), mare (*alb.*), neko (*jap.*).

Les animaux de chasse n'échappent pas à la brièveté de la terminologie :

— le lièvre, Hase (*all.*) ; hare (*angl.*) ; заяц (*r.*) ; nyúl (*hongr.*) ;

— le cerf, Hirsch (*all.*) ; hart ou stag (*angl.*) ; олень (*r.*) ; hirvi (*finl.*) ; lù (*chin.*) ; jelen (*tch.*) ;

— l'élan, Elch (*all.*) ; elk (*angl.*) ; лось (*r.*).

Certains mots sont courts quand ils sont liés à un intérêt culinaire (Europe centrale, Russie).

C'est le cas du niglo (*tsig.*) des Bohémiens, du süen des Hongrois, du jez des Serbo-Croates, du e des Russes qui ne représentent que le hérisson du français, le hedgehog de l'anglais.

Le mot est court quand il est familier (le niglo est très apprécié dans la gastronomie tzigane) ; il est long quand il est d'introduction récente et nécessite une « énonciation explicative » (hérisson, en français, hedgehog, en anglais).

Mieux encore, certains noms sont liés à la vie du peuple ; ils sont particulièrement courts : le renne, pour les Lapons, le ya(c)k pour les Tibétains, le l(l)ama pour les Andains, le jmel (chameau) pour les Arabes, le buffle, le zébu.

Là où les animaux ont leur berceau, les termes qui les désignent sont courts ; ainsi, en Asie comme en Afrique, l'éléphant (terme européen) s'exprime par un mot court : fil (*ar.*), (r.).

De même, en basque, mot du pays, *urxo* répond à la palombe (mot plus long, en langue française).

La brièveté des mots désignant les animaux s'exprime dans le folklore.

On relève, dans le tableau V, des monogrammes chinois, témoins de la « popularité » des animaux mentionnés : l'oiseau à longue queue, l'oiseau à courte queue, la tortue d'eau douce, la tortue marine... Un véritable bestiaire local !

TABLEAU V

MONOGRAMMES CHINOIS

cheval	mǎ	oiseau (à longue queue)	niǎo
bœuf	niú	oiseau (à queue courte)	zhūī
mouton	yáng	corbeau	wū
porc	shǐ	tortue d'eau douce	guī
chien	quǎn	tortue marine	yuán
rat	shǔ	crapaud	mīn
cerf	lù	alligator	tuó
tigre	hǔ	poisson	yú
dragon	lóng	insecte	chóng

Enfin, il est des animaux que l'on peut considérer comme familiers, car ils se rattachent à l'histoire, à l'héraldique, à la vie populaire, aux jeux, aux contes et aux légendes. Leur terminologie est particulièrement brève ; nous en donnons pour exemples : l'ours (tableau VI), le loup et le renard (tableau VII), le lion (tableau VIII), l'aigle (tableau IX).

Tous ces termes rentrent dans le cadre des mots à six lettres, limite définie entre le mot court et le mot long.

TABLEAU VI

OURS — *Ursus* (*lat.*)

ours (<i>fr., bret. v.</i>)	медведь (<i>r.</i>)
orso (<i>ital.</i>)	medvĕd (<i>tch.</i>)
oso (<i>esp.</i>)	medved (<i>slov.</i>)
urso (<i>port.</i>)	medved (<i>serbo-cro.</i>)
urs (<i>roum.</i>)	мѣцка (<i>bulg.</i>)
bear (<i>angl.</i>)	medve (<i>hongr.</i>)
Bär (<i>all.</i>)	karhu (<i>finl.</i>)
beer (<i>néerl.</i>)	ayı (<i>turc</i>)
björn (<i>suéd.</i>)	άρχτος (<i>grec. anc. et mod.</i>)
bjørn (<i>norv.</i>)	arth (<i>gall.</i>)
Bjørn (<i>dan.</i>)	kuma (<i>jap.</i>)

TABLEAU VII

LOUP — *Lupus* (lat.)

loup (<i>fr.</i>)	ВОЛК (<i>r.</i>)
leu (<i>vieux fr.</i>)	vĭk (<i>tch., slov.</i>)
lupo (<i>ital.</i>)	vuk (<i>serbo-cro.</i>)
lobo (<i>esp.</i>)	ВЪЛК (<i>bulg.</i>)
lobo (<i>port.</i>)	farkas (<i>hongr.</i>)
lup (<i>roum.</i>)	susi (<i>finl.</i>)
wolf (<i>angl.</i>)	ujk (<i>alb.</i>)
Wolf (<i>all.</i>)	λύκος (<i>grec anc. et mod.</i>)
wolf (<i>néerl.</i>)	blaidd (<i>gall.</i>)
varg, ulv (<i>suéd.</i>)	blei (<i>bret. v.</i>)
ulv (<i>norv.</i>)	oho-kami (<i>jap.</i>)
Ulv (<i>dan.</i>)	chái (<i>chin.</i>)

RENARD — *Vulpes* (lat.)

renard (<i>fr.</i>)	liška, lišák (<i>tch.</i>)
volpe (<i>ital.</i>)	liška (<i>slov.</i>)
zorro (<i>esp.</i>)	lisica (<i>serbo-cro.</i>)
raposa (<i>port.</i>)	лисица (<i>bulg.</i>)
vulpe (<i>roum.</i>)	lis, lisica (<i>pol.</i>)
fox (<i>angl.</i>)	róka (<i>hongr.</i>)
Fuchs (<i>all.</i>)	kettu (<i>finl.</i>)
vos (<i>néerl.</i>)	tilki (<i>turc.</i>)
räv (<i>suéd.</i>)	ἄλωπηξ (<i>grec anc. et mod.</i>)
rev (<i>norv.</i>)	cadno (<i>gall.</i>)
Raev (<i>dan.</i>)	luhern (<i>bret. v.</i>)
лиса, лисица (<i>r.</i>)	kitune (<i>jap.</i>)

TABLEAU VIII

LION — *Leo* (lat.)

lion (<i>fr., bret. v.</i>)	лев (<i>r.</i>)
leone (<i>ital.</i>)	lev (<i>tch.</i>)
león (<i>esp.</i>)	lev (<i>slov.</i>)
leão (<i>port.</i>)	lav (<i>serbo-cro.</i>)
leu (<i>roum.</i>)	лъв (<i>bulg.</i>)
lion (<i>angl.</i>)	oroszlán (<i>hongr.</i>)
Löwe (<i>all.</i>)	leijona (<i>finl.</i>)
leeuw (<i>néerl.</i>)	aslan (<i>turc.</i>)
lejon (<i>suéd.</i>)	λέων (<i>grec anc. et mod.</i>)
løve (<i>norv.</i>)	llew (<i>gall.</i>)
Løve (<i>dan.</i>)	sisi (<i>jap.</i>)

TABLEAU IX

AIGLE — *Aquila* (lat.)

aigle (<i>fr.</i>)	орел (<i>r.</i>)
aquila (<i>ital.</i>)	orel (<i>tch.</i>)
águila (<i>esp.</i>)	orol (<i>slov.</i>)
aguia (<i>port.</i>)	oraо (<i>serbo-cro.</i>)
eagle (<i>angl.</i>)	орѣл (<i>bulg.</i>)
Adler (<i>all.</i>)	sas (<i>hongr.</i>)
arend (<i>néerl.</i>)	kotka (<i>finl.</i>)
örn (<i>suéd.</i>)	ἀετός (<i>grec anc. et mod.</i>)
ørn (<i>norv.</i>)	егуг (<i>gall.</i>)
Ørn (<i>dan.</i>)	

III. ANALYSE ET CONCLUSIONS

Les mots désignant les animaux familiers, à l'examen de 34 langues vivantes ou mortes, sont généralement courts (moins de six lettres) ; ils peuvent s'exprimer d'une seule explosion (en français, notamment, avec l'e muet), ou sont monosyllabiques.

Non seulement les animaux domestiques répondent à ce schéma linguistique, mais aussi les animaux de chasse qui ont servi et servent encore à la nourriture de l'homme.

Se rattachent à ces animaux, ceux qui, même agressifs, ont soutenu la pensée de l'homme, dans ses mythes, dans sa volonté de puissance, dans son activité ludique et qui n'en sont pas moins des animaux familiers, tels l'ours, le loup, le renard, le lion, l'aigle.

Cette étude peut permettre de comprendre la dispersion d'espèces primitives : de l'Asie centrale à l'Oural, en incluant la Mongolie, on peut admettre les termes simples et monographiques de mǎ en chinois et de ló en hongrois, pour désigner le cheval.

La linguistique peut venir au secours de l'ethnologie, de l'archéologie, de l'histoire des animaux, pour étudier l'extension des espèces animales et, peut-être, pour certaines d'entre elles, l'histoire de leur domestication.

BIBLIOGRAPHIE

Cette liste bibliographique comporte tous les dictionnaires classiques (français, allemand, anglais, néerlandais, espagnol, italien, portugais, grec, latin...) : Garnier, Harrap's, Larousse, Oxford, Robert, Sachs-Villatte, Belin, Bordas...

Outre ces ouvrages, nous avons consulté :

- BRAVO (R.)**. — Rečnik francusko — srpskohrvatski et srpskohrvatsko — francuski (dictionnaire français - serbo-croate et serbo-croate - français), Izdanje džepna knjiga, Sarajevo, 1958.
- BREKILLEN (Y.)**. — Le breton, langue celtique, Nature et Bretagne, Quimper, 1976.
- BUBEN (V.)**. — Francouzsko-česky et Česko-francouzský slovník (dictionnaire français-tchèque et tchèque-français), Státní pedagogické nakladatelství, Prague, 1961.
- ECKHARDT (S.)**. — Magyar-francia szótár et Francia-magyar szótár (dictionnaire hongrois-français et français-magyar), 4 tomes, Akadémiai kiadó, Budapest, 1984 et 1987.
- FAZZIOLI (E.)**. — Caractères chinois, Flammarion, Paris, 1987.
- GÉZA (D.)**. — Utiszotaz török-magyar, magyar-török, Terra, Budapest, 1987.
- GUILLEVIC (A.) et LE GOFF (P.)**. — Vocabulaire breton-français et français-breton du dialecte de Vannes, Lafoleye frères et Cie, Vannes, 1924.
- HENTSCHEL (E.) et WAGNER (G.)**. — Zoologisches Wörterbuch, Gustav Fischer Verlag, Stuttgart, 1986.
- HERCKENRATH (C.R.C.) et DORY (A.)**. — Frans woordenboek. Nederlands-frans (Néerlandais-français), J.B. Wolters, Groningen et Djakarta (sans date).
- KATALIN (L.)**. — Magyar-szlovák szótár (dictionnaire hongrois-slovaque), Terra, Budapest, 1988.
- LEWIS (H.)**. — Collins-Spurrell welsh dictionary, William Collins sons and Co., London and Glasgow, 1960.
- NÖJD (R.)**. — Fransk-svensk ordbok (dictionnaire français-suédois), Svenska bokförlaget, Bonniers, Stockholm, 1950.
- NURMELA (T.)**. — Suomalais-ranskalainen sanakirja (dictionnaire finnois-français), Werner Söderström osakeyhtiö, Porvoo et Helsinki, 1955.
- OJEGOV (S.I.)**. — словарь русского языка (dictionnaire de la langue russe), Edition d'Etat des dictionnaires nationaux et étrangers, Moscou, 1952.
- PALICH (E.)**. — Magyar-szerbhorvát kézisztár (dictionnaire hongrois-serbo-croate), Terra, Budapest, 1988.
- PAPP (I.) et JAKAB (L.)**. — Magyar-finn szótár (dictionnaire hongrois-finlandais), Akadémiai kiadó, Budapest, 1985.
- STIGAARD (V.)**. — Fransk-dansk Ordbog (dictionnaire français-danois), Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, København, 1933.
- SORENSEN (N. Chr.)**. — Dansk-fransk Ordbog (dictionnaire danois-français), 2^e édition, Gyldendal, København, 1967.
- X...** — Útisztár bolgár-magyar et magyar-bolgar (dictionnaire bulgare-hongrois et hongrois-bulgare), Terra, Budapest, 1986.
- X...** — Slovník na cesty; Česko-maďarský et maďarsko-český (dictionnaire tchèque-hongrois et hongrois-tchèque), Terra, Budapest, 1998.
- X...** — Dicionario francês-português etimológico, prosódico e ortográfico, Paulo de Azevedo, Rio de Janeiro et Livraria Bertrand, Lisboa (sans date).